

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś jest głodny w domu niech je aby nie ku sądowi schodzilibyście się zaś pozostałe jakkolwiek przyszedłbym zarządę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś głodny, niech je w domu,* abyście nie schodzili się na sąd. Co do pozostałych spraw, zarządę, gdy przyjdę.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli ktoś łaknie, w domu niech je, aby nie ku sądowi schodzilibyście się*. (Sprawy) zaś pozostałe, jak przyjdę, rozporządę. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś jest głodny w domu niech je aby nie ku sądowi schodzilibyście się zaś pozostałe jak- kolwiek przyszedłbym zarządę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś jest głodny, niech się naje w domu, abyście się nie schodzili na własne potępienie. Co do pozostałych spraw — zarządę, gdy przybędę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli ktoś jest głodny, niech zje w domu, żebyście się nie zbierali ku sądowi. Co do pozostałych <i>spraw</i> , zarządę, gdy przyjdę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli kto łaknie, niechże je w domu, abyście się na sąd nie schodzili. A inne rzeczy, gdy przyjdę, postanowię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli kto łaknie, niech je doma, abyście się na sąd nie schodzili. A inne rzeczy, gdy przyjdę, postanowię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś jest głodny, niech zaspokoi głód u siebie w domu, abyście się nie zbierali ku potępieniu [waszemu]. Co do spraw pozostałych, wydam zarządzenia, gdy do was przybędę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli kto głodny, niech je w domu, abyście się na sąd nie schodzili. A zarządzenie co do pozostałych spraw wydam, gdy przyjdę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś jest głodny, niech zje w domu, abyście się nie schodzili ku potępieniu. Pozostałe sprawy natomiast uporządkuję, gdy przybędę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli zaś ktoś jest głodny, niech naje się w domu, abyście się nie gromadzili ku potępieniu. O pozostałych sprawach zadecyduję, gdy przybędę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli jeść się chce komu, niech w domu je, byście się nie zbierali na wyrok skazujący. Co do innych spraw zarządę, gdy przyjdę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	a gdy ktoś był głodny, niech przedtem zje coś w domu. Uważajcie, aby nie ściągać na siebie wyroku Pana. Inne

¹⁾ <x>530 11:22</x>

²⁾ <x>530 4:19</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus praesentis medii ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego.

		Przekład	sprawy załatwię, gdy do was przybędę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli ktoś jest głodny, niech się naje w domu, abyście przez wasze wspólne zebrania nie ściągali na siebie kary (Bożej). Pozostałe sprawy załatwię, gdy do was przybędę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо хто голодний, хай їсть удома, щоб ви не сходилися на осуд. А про інше дам розпорядження, коли прийду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli ktoś łaknie, niech je w domu, byście się nie schodzili dla oceny. Zaś inne sprawy uporządkuję, kiedy przyjdę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli ktoś jest głodny, powinien zjeść w domu, tak aby kiedy się spotykacie, nie doprowadzić do sądu. Co do pozostałych spraw, pouczę was o nich, gdy przybędę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli ktoś jest głodny, niech zje w domu, żebyście się nie schodzili na sąd. A pozostałe sprawy uporządkuję, gdy przybędę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś jest bardzo głodny, niech się naje w domu. Nie pozwólcie, aby z powodu waszych spotkań dotknęła was Boża kara. O pozostałych sprawach powiem wam, gdy do was przybędę.